

The Divine Liturgy of



Our Father Saint John Chrysostom
in Church Slavonic

FOREWORD

This Church Slavonic edition of the Divine Liturgy of our Holy Father Saint John Chrysostom was adapted by Holy Ghost Byzantine Catholic Church (2007) of Philadelphia, PA from approved sources using the Latin Alphabet transliteration of the Church Slavonic that has been in common usage in the Byzantine Metropolitan Church *Sui Juris* of Pittsburgh, U.S.A.

The format of this Divine Liturgy is consistent with the official English translation of the Divine Liturgy of Holy Father Saint John Chrysostom, which was promulgated by the Byzantine Metropolitan Church *Sui Juris* of Pittsburgh, U.S.A. on the Feast of the Theophany of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, January 6, 2007.

The musical arrangements were derived, in part, from the Plain Chant for the use of “Catholics of the Byzantine Slavonic Rite” compiled by Msgr. Andrew Sokol in 1946 and, in part, from the Divine Liturgy of Holy Father Saint John Chrysostom described above.

This compilation (by: R. P. Pipta) is intended for private use only, providing a worship aide for the weekday Divine Liturgy for the Deceased when it is celebrated in Church Slavonic. The material in this booklet must be supplemented with the appropriate Epistle reading and Propers (if not for Deceased) as dictated by the Typicon for the Byzantine Metropolitan Church *Sui Juris* of Pittsburgh, U.S.A.

The Divine Liturgy of St. John Chrysostom in Church Slavonic

*The faithful **STAND** when the preparatory rites are completed and the great incensation of the church takes place. Then the clergy quietly say the prayers before commencing the Divine Liturgy, and the holy doors are opened*

Deacon: Blahoslovi, Vladyko!

Celebrant: Blahosloveno carstvo, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, nyňi i prisno i vo v'iki v'ikov.



Throughout Pascha, the following is sung:

Celebrant: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav; i suščim vo hrob'ich život darovav. (*Once*)

Response: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav; i suščim vo hrob'ich život darovav. (*Twice*)

*The faithful may **SIT** as the Litany of Peace begins:*

Deacon: Mirom Hospodu pomolimsja.



Deacon: O svyšnim mir'i i spaseniji duš našich, Hospodu pomolimsja.



Deacon: O mir'i vseho mira, blahostojaniji svjatykh Božijich cerkvej i sojedineniji vs'ich, Hospodu pomolimsja.



Deacon: O svjat'im chrami gem, i so v'iroju, blahohov'inijem i strachom Božijim

vchod'aščich v oň, Hospodu pomolimsja.



Deacon: O svjat'ijšem vselenst'im Archijereji našem [Imja Rek], Pap'i Rimst'im, Hospodu pomolimsja.



Deacon: O preosvjaščennijšem Mitropolit'i našem Kir [Imja Rek], i o bohol'ubiv'im Episkop'i našem Kir [Imja Rek], čestnim presviterstv'i, vo Christ'i diakonstv'i, O vsem pričt'i i l'udech, Hospodu pomolimsja.



Deacon: O prederžaščich vlastech našich i o vsem voinstv'i, Hospodu pomolimsja.



Deacon: O hrad'i sem, vsjakom hrad'i, vesi i strani, i v'iroju živuščich vo nich, Hospodu pomolimsja.



Deacon: O blahorastvoreniji vozduchov, O izobiliji plodov zemnych i vremeňich mirnych, Hospodu pomolimsja.



Deacon: O plavajuščich, putešestvujuščich, neduhujuščich, stražduščich, pl'inennych i O spaseniji ich, Hospodu pomolimsja.



Ho - spo - di po - mi - luj

*Special petitions, including those for the **deceased**, may be inserted here.*



Ho — spo - di po - mi - luj

Deacon: O izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hñiva i nuždy, Hospodu pomolimsja.



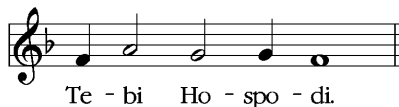
Ho - spo - di po - mi - luj

Deacon: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas, Bože, Tvojeju blahodatiju.



Ho - spo - di po - mi - luj

Deacon: Presvajtaju, prečistuju, preblahoslovenuju, slavnuju, Vladyčicu našu Bohorodicu i prisnod'ivu Mariju, so vs'imi svjatymi pomjanuvše, sami sebe i druh druha, i ves' život naš, Christu Bohu predadim.



Te - bi Ho - spo - di.

The celebrant prays, concluding:

Celebrant: Jako podobajet Teb'i vsjakaja slava, čest' i poklonenije, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyñi i prisno, i vo v'iki v'ikov.



A - miñ.

FIRST ANTIPHON - SUNDAYS

On Sundays and all days of Pascha (Psalm 65:1,2):

Vos- klik- ni - te Hos- po - de - vi vsja zem - ľa, poj - te ťže i - me - ni
Je - ho, da - di - te sla - vu chva - ľi Je - ho. Mo - lit - va - mi Bo - ho -
ro - di - cy Spa - se — spa - si nas. Sla - va Ot - cu i Sy - nu, i Svja -
to - mu Du - chu, i ny - ňi i pris - no, i vo vĭ - ki vĭ - kov. A - miŇ.
Mo - lit - va - mi Bo - ho - ro - di - cy, Spa - se — spa - si nas.

SECOND ANTIPHON - SUNDAYS

On Sundays and all days of Pascha (Psalm 66:2):

Bo - ťže u - ťced - ri nas i bla - ho - slo - vi nas, pro - svĭ - ti
li - ce Tvo - je na nas i po - mi - luj nas Spa - si nas Sy -
ne Bo - ťzij, vos - kre - syj iz mert - vych po - ju - ťťi - ja - ti:
Al - le - lu - ja! Al - le - lu - ja! Al - li - lu - ja!

FIRST ANTIPHON - WEEKDAYS

On Weekdays other than during Pascha (Psalm 91:2):

Bla - ho jest' is - po - vi - da - ti - sja Ho - spo - de - vi, i pi - ti
i - me - ni Tvo - je - mu Vys - niž Mo - lit - va - mi Bo - ho -
ro - di - cy Spa - se, — spa - si nas. Sla - va Ot - cu i Sy - nu, i Svja -
to - mu Du - chu, i ny - ňi i pris - no, i vo v' - ki v' - kov. A - miň.
Mo - lit - va - mi Bo - ho - ro - di - cy, Spa - se, — spa - si nas.

SECOND ANTIPHON - WEEKDAYS

On Weekdays other than during Pascha (Psalm 92: 1):

Ho - spod' vo - ca - ri - sja v li - po - tu ob - le - če - sja:
ob - le - če - sja Ho - spod' vo si - lu i pre - po - ja - sa - sja:
Mo - lit - va - mi Svja - tych Tvo - jich, Spa - se, — spa - si nas.

*The faithful **STAND** as the Second Antiphon concludes with the Hymn of the Incarnation:*

HYMN OF THE INCARNATION

Sla-va Ot - cu, i _____ Sy- nu, i Svja - to - mu Du - chu, i ny - ě i _____
pris - no, i vo - vě - ki vě - kov. A - miñ. Je - di - no - rod - nyj
Sy - ne, Sy - ne, i Slo - ve Bo - žij, Sy - ne, Sy - ne, i Slo - ve
Bo - žij, bez - smet - ten syj, i iz - vo - li - vyj spa - se - ni - ja
na - še - ho ra - di, na - še - ho ra - di, vo - plo - ti - ti - sja
ot _____ svja - ty - ja Bo - ho - ro - di - cy i pris - no,
pris - no, Dě - vy Ma - ri - ji, pris - no, pris - no, Dě - vy Ma - ri - ji,
ne - pre - lož - no vo - če - lo - vi - čě - vyj sja, ras - pnyj sja že, Chris - te
Bo - že, smet - ti - ju smet' po - pra - vyj, je - din syj Svja - ty - ja
Troj - cy, spro - sĽav - Ľa - je - myj Ot - cu, i Svja - to - mu Du - chu, spa - si nas.

The Third Antiphon follows, while the Little Entrance with the holy gospel book

is made through the northern door and the holy doors.

THIRD ANTIPHON - SUNDAYS

On Sundays and all days of Pascha(Psalm 94:1):

Prij - di - te, voz - ra - du - jem - sja Ho - spo - de - vi, vos -
klik - nem Bo - hu Spa - si - te - l'u na - se - mu: Spa - si nas Sy -
ne Bo - žij, vos - kre - syj iz mert - vych po - ju - šči - ja - ti:
Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

THIRD ANTIPHON - WEEKDAYS

On Weekdays other than during Pascha:

Prij - di - te, voz - ra - du - jem - sja Ho - spo - de - vi, vos -
klik - nem Bo - hu Spa - si - te - l'u na - se - mu: Spa - si nas, Sy -
ne Bo - žij, vo - Svja - tych di - ven syj, po - ju - šči - ja ti:
Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

The clergy and servers enter the sanctuary as the Third Antiphon concludes with the Entrance Hymn (Psalm 94:6):

Deacon: Premudrost', prosti!

ENTRANCE HYMN - SUNDAYS

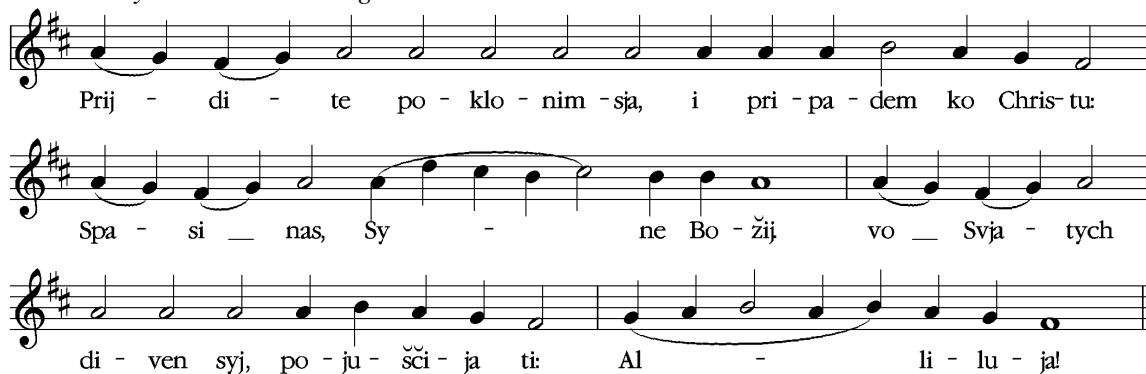
On Sundays and all days of Pascha (Psalm 94:6):



Prij - di - te po - klo - nim - sja, i pri - pa - dem ko Chris - tu:
Spa - si __ nas, Sy - ne Bo - žij vo - skre - syj
iz mer - tvych po - ju - šči - ja ti: Al - li - lu - ja!

ENTRANCE HYMN - WEEKDAYS

On Weekdays other than during Pascha:



Prij - di - te po - klo - nim - sja, i pri - pa - dem ko Chris - tu:
Spa - si __ nas, Sy - ne Bo - žij vo __ Svja - tych
di - ven syj, po - ju - šči - ja ti: Al - li - lu - ja!

*The faithful may **SIT** as the Third Antiphon concludes with the proper **TROPARIA** and **KONTAKIA**.*

Troparion Requiem

Tone 8



Hlu - bi - no - ju mu - dro - sti če - lo - vi - ko - l'ub - no vsja - stro - jaj, i po -
lez - no - je v'sim po - da - va - jaj, je - di - ne __ So - d'i - te - lu.

U - po - koj Ho - spo - di du - šu ra - ba Tvo - je - ho; na Ta bo u - po - va - ni -
 je voz - lo - ži - ša Tvor - ca, i Ziž - di - te - l'a, i Bo - ha na - še - ho.

Kontakion

Tone 8

Sla - va Ot - cu i Sy - nu i svja - to - mu Du - chu.
 So svja - ty - mi u - po koj Chri - ste du - šu ra - ba Tvo - je - ho, i - d'i - že n'ist
 du - šu ra - by Tvo - je - ja,
 du - šy ra - bov Tvo - jich,
 bol' - izn, ni pe - čal', ni voz - dy - cha - ni - je, no žizn bez - ko - neč - na - ja.

Theotokion

Tone 8

I ny - ňi i pri - sno i vo vi - ki vi - kov. A - miñ.
 Te - be i st'i - nu i pri - sta - ni - šče i - ma - my, i mo - li - tven - ni -
 cu bla - ho - při - jat - nu ko Bo - hu, Je - ho - že ro - di - la
 je - si, Bo - ho - ro - di - ce, bez - ne - v'ist - na - ja, v'ir - nych spa - se - ni je.

Celebrant: Jako svjat jesi Bože náš, i Teb'i slavu vozsyľajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno. . .

Deacon: . . . i vo v'iki v'ikov.



*The faithful **STAND** for the Thrice-Holy Hymn.*

Svjatyj Bože #1

Svja-tyj Bo - že, Svja-tyj Krip- kij, Svja- tij Bez-smert-nyj, po- mi- luj nas.

Sla - va Ot - cu, i __ Sy - nu, i __ Svja __ to - mu Du - chu, i __ ny - ñi,

i __ pris- no, i vo v'i- ki v'i -kov. A - miñ. Svja- tij Bez- smert-nyj, po- mi- luj nas.

Svjatyj Bože #2

Svja - tyj Bo - že, Svja - tyj Krip- kij, __ Svja - tij Bez - smert -

nyj, po- mi - luj nas. Sla - va Ot - cu, i __ Sy - nu, __ i __

Svja - to - mu Du - chu, i ny- ni, i pri - sno, i vo v'i - ki v'i -

kov. A - miñ. __ Svja - tij Bez - smert - nyj, po- mi - luj nas.

Svjatyj Bože #3

Svja-tyj _____ Bo - že, Svja-tyj _____ Krip- kij, Svja- tij Bez-smert-nyj,

po-mi - luj nas. Sla- va _____ Ot - cu, i _____ Sy - nu,
i __ Svja- to - mu __ Du - chu, i _____ ny - ňi, i _____ pris- no,
i vo vĭ - ki vĭ- kov. __ A - miň. Svja- tij Bez- smert- nyj, po- mi - luj nas.

Svjatyj Bože #5 - Requiem:

Svja-tyj Bo - že, Svja- tyj Krip- kij, Svja- tij __ Bez- smert- nyj, po - mi - luj nas. (3X)
Sla- va Ot- cu, i Sy- nu, i Svja- to- mu Du- chu, i ny- ni i pris- no i
vo vĭ- ki vĭ- kov. A - miň. Svja- tij __ Bez - smert - nyj, po - mi - luj nas.

LITURGY OF THE WORD

Deacon: Voňmim!

Celebrant: Mir vs'im!

Deacon: Premudrost', voňmim!

The faithful sing the proper PROKEIMENON. The lector chants the verse.

Prokeimenon Tone 6- Deceased

Du- ša je - ho vo bla - hich _____ vo - dvor- it - sja, _____
(Du- ša je - ja) (vo - dvor- it - sja, _____)
(Du- ši jich _____) (vo - dvor- jat - sja, _____)

vo — bla- hich vo - davor - it - sja.
 (vo - davor - it - sja.)
 (vo - davor - jat - sja.)

Verse: **K Teb'i, Hospodi, * vzdvihoch dušu moju.**

Deacon: **Premudrost'!**

The lector announces the title of the Apostolic Reading.

Deacon: **Voňmim!**

The faithful SIT while the lector chants the Apostolic Reading.

Celebrant: **Mir ti!**

Deacon: **Premudrost', voňmim!**

*The faithful **STAND** and sing the ALLELUIA. The lector chants the verses.*

Alleluia - Tone 6 (Requiem)

Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

Versel: **Blaženi jaže izbral * i prijal jesi, Hospodi.**

Verse2: **I pamjat' jich * vo rod i rod.**

The holy gospel book is incensed along with the faithful.

Deacon: **Premudrost' prosti, uslyšim svjataho Jevanhelija:**

Celebrant: **Mir vsim!**

I du- cho- vi Tvo - je - mu.

Deacon: **Ot [Imja Rek] svjataho Jevanhelija čtenije.**

Sla- va Te- bi, Ho - spo- di, Sla - va Te- bi.

Celebrant: **Voňmim!**

The deacon proclaims the holy Gospel.



The faithful SIT during the homily, and may also sit during the Litany of Fervent Supplication which follows:

Deacon: Rcem vsi ot vseja duši, i ot vseho pomyšljenija našeho rcem.



Deacon: Hospodi vsederžitel'u, Bože otec našich, molimtisja, uslyši i pomiluj.



Deacon: Pomiluj nas Bože, po velic'ij milosti Tvoje, molimtisja, uslyši i pomiluj.



Deacon: Ješče molimsja o svjat'ijšem vselenst'im Archijereji našem [Imja Rek], Papi Rimst'im, i o preosvjaščennijšem Mitropolit'i našem Kir [Imja Rek], i o bohol'ubivim Episkop'i našem Kir [Imja Rek], o služuščich i posluživšich vo svjat'im chram'i sem, i o otc'ich našich duhovnyh, i vsej vo Christ'i bratiji našej.



Deacon: Ješče molimsja o prederžaščich vlastech našich i o vsem voinstv'i.



Special petitions for the living may be intoned here with the following response:



Deacon: Ješče molimsja o predstojaščih l'udech, ožidajuščih ot Tebe velikija i bogatyja milosti, za tvorjaščih nam milostyňu, i za vsja pravovirnyja, christijany.

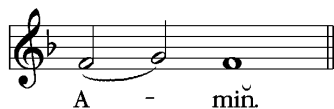
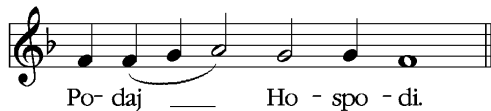


Celebrant: Jako milostiv i čelovikol'ubec Boh jesi, i Teb'i slavu vozsyłajem, Otcu, i Synu, i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno i vo v'iki v'ikov.



*For the Divine Liturgy for the **Deceased**, the priest prays a special litany for the Deceased.*


The responses follow:




*The faithful **STAND** for the **CHERUBIC HYMN** following the Litany of Fervent Supplication.*

Iže Cheruvimy #1

Part 1



I - že Che - ru - vi - my, Che - ru - vi - my taj - no, Che - ru - vi - my
 I ži - vo - tvo - rja - šcej Troj - či tri - svja - tu - ju, Troj - či, Troj - či,
 Vsja - ku - ju ny - ni, ny - ni ži - tej - sko - je, ny - ni, ny - ni



taj - no, taj - no, o - bra - zu - ju - šče, o - bra - zu - ju - šče,
 tri - svja - tu - ju, pi - sn pri - no - sja' - šče, pi - sn pri - no - sja - šče,
 ži - tej - sko - je ot - ver - žim pe - čal', ot - ver - žim pe - čal'.

Iže Cheruvimy #2

Part 1



I - že Che - ru - vi - mi, taj - no, Che - ru - vi - mi taj no,
 I ži - vo - tvo - rja - šcej Troj - či ži - vo - tvo - rja - šcej Troj - či
 Vsja - ku - ju ny - ni, ži - tej - sko - je, ny - ni ži - tej - sko - je



Che - ru - vi - mi taj no, taj - no, o - bra - zu - ju - šče,
 Troj - či, Troj - či, tri - svja - tu - ju, pi - sn pri - no - sja - šče,
 ny - ni ny - ni ži - tej - sko - je ot - ver - žim pe - čal'.

Iže Cheruvimy #4

Part 1



I - že Che - ru - vi - my, Che - ru - vi - my taj - no, Che - ru -
 I ži - vo - tvo - rja - šcej Troj - či tri - svja - tu - ju, Troj - či,
 Vsja - ku - ju ny - ni, ny - ni ži - tej - sko - je, ny - ni,



vi - my, Che - ru - vi - my taj - no, o - bra - zu - ju - šče.
 Troj - či, Troj - či, tri - svja - tu - ju, pi - sn pri - no - sja' - šče,
 ny - ni, ny - ni ži - tej - sko - je, ot - ver - žim pe - čal'.

Iže Cheruvimy #15

Requiem

Part 1

I - že Che - ru - vi - my, Che - ru - vi - my taj - no,
I ži - vo - tvo - rja - šcej Troj - či tri - svja - tu - ju,
Vsja - ku - ju ny - ňi, ny - ňi ži - tej - sko - je,
Che - ru - vi - my taj - no, o - bra - zu - ju - šče,
Troj - či tri - svja - tu - ju p'i - sn' pri - no - sja - šče,
ny - ňi ži - tej - sko - je ot - ver - žim pe - čal'.

Deacon: I vs'ich vas pravoslavnych christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstviji Svojem, vsehda nyŋi i prisno i vo v'iki v'ikov.

Celebrant: Svjat'ijšaho vselenskaho Archijereja našeho [Imja Rek], Papu Rimskaho, preosvjaščenijšaho Mitropolita našeho Kir [Imja Rek], i bohol'ubivaho Episkopa našeho Kir [Imja Rek], i ves' svjaščeničeskij, diakonskij i inočeskij čin, blahorodnych i prisnopominajemych ktitorej i blahod'itelej svjataho chrama seho, i vs'ich vas pravoslavnych christijan, da pomjanet Hospod' Boh vo carstviji Svojem, vsehda nyŋi i prisno i vo v'iki v'ikov.

Iže Cheruvimy #1

Part 2

A - miŋ.
Ja - ko da Car - ja, Car-ja vs'ich po - di - mem, an-hel'-ski-mi ne-vi-di-mo
do - ri - no - si - ma čin-mi. Al-li-lu-ja! Al-li-lu-ja! Al - li - lu - ja!

Iže Cheruvimy #2

Part 2

A - miŋ.

Ja - ko da Car - ja, vs'ich po - di - mem. Car - ja, vs'ich — po - di - mem.

An - hel' - ski - mi ne - vi - di - mo do - ri - no - si - ma čin - mi.

Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

Iže Cheruvimy #4

Part 2

A - min.

Ja - ko da Car - ja, — vs'ich, Car - ja vs'ich po - di - mem, an -

hel' - ski - mi ne - vi - di - mo do - ri - no - si - ma čin - mi.

Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

Iže Cheruvimy #15

Requiem

Part 2

A - min.

Ja - ko da Car - ja, vs'ich, Car - ja vs'ich po - di - mem, an - hel' - ski - mi ne - vi - di - mo

do - ri - no - si - ma čin - mi. Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

Deacon: O predložennych čestnych darich, Hospodu pomolimsja.



The celebrant prays, concluding:

Celebrant: Ščedrotami jedinorodnaho Syna Tvojeho, so nimže blahosloven jesi so presvjatym i blahimj životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.

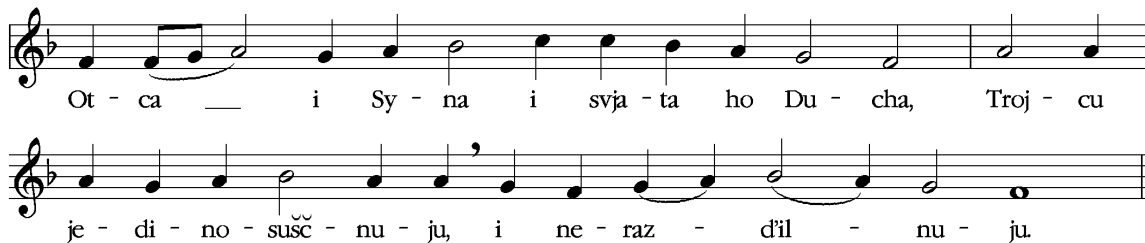


Before the profession of the Symbol of Faith, the assembly is invited to be reconciled with one another:

Celebrant: Mir vs'im!

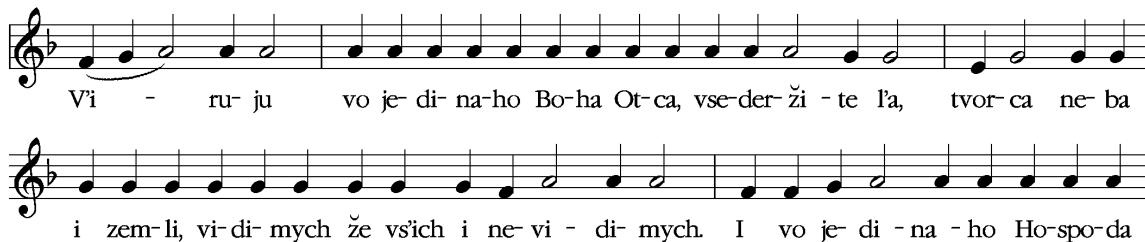


Celebrant: Vozl'ubim druh druha, da jedinomyšlijem ispov'imy.



Celebrant: [Dveri! Dveri!] Premudrostiju voňmim!

SYMBOL OF FAITH



I - su - sa Chris - ta, Sy - na Bo - ži - ja, je - di - no - rod - na - ho, i - že ot Ot - ca
 rož - den - na - ho přež - de všich vřik. Svi - ta ot svi - ta, Bo - ha is - tin - na ot
 Bo - ha is - tin - na, rož - den - na, ne - so - tvo - rin - na, je - di - no - suš - č - na Ot - cu,
 im - že vsja by - sa. Nas ra - di če - lo - vik i na - še - ho ra - di spa - se - ni - ja,
 sšed - ša - ho so ne - bes, i vo - plo - tiv - ša - ho - sja ot Du - cha Svja - ta i Ma - ri - ji
 d'i - vy, i vo - če - lo - vič - ša - sja. Ra - spja - ta - ho že za nas pri Pon - tijs - tím
 Pi - la - ti, i stra - dav - ša, i po - hre - ben - na. I vo - skres - ša - ho vtre - tij deň, po
 pi - sa - ni - jem. I voz - šed - ša - ho na ne - be - sa, i s'i - d'a - šča - ho o - des - nu - ju
 Ot - ca. I pa - ki hrja - du - šča - ho so sla - vo - ju, su - di - ti ži - vym i mer -
 tvym, Je - ho že car - stvi - ju ne bu - det kon - ca. I vo Du - cha Svja - ta - ho, Ho -
 spo - da ži - vo - tvo - rja - šča - ho, i - že ot Ot - ca is - cho - d'a - šča - ho, i - že so

Ot- cem i Sy-nom spo- kla- ňa- je - ma i so- sla- vi- ma hla- ho- lav- ša - ho Pro-
 ro - ki. Vo je - di - nu, svja- tu- ju, so- bor- nu - ju i a - po- stol'- sku- ju Cer - kov'.
 Is - po- v' i - du- ju je - di- no kre- šće- ni- je, vo o - stav- le - ni - je hr'i- chov. Ča - ju
 vo- skre- se - ni - ja mer- tvych; i zi- zni bu- du- sca- ho v'i- ka. A - - miň.

ANAPHORA

Celebrant: Staňim dobri, staňim so strachom, voňmim, svjatoje voznošenije vo mir'i prinositi.

Mi - lost' — mi - ra, žer - tvu chva- le - ni - ja.

Celebrant: Blahodat' Hospoda našeho Isusa Christa, i l'uby Boha i Otca, i pričastije Svjataho Ducha, budi so vsimi vami.

I so — Du- chom Tvo - jim.

Celebrant: Hor'i im'ijim serdca.

I - ma - my ko Ho - spo- du.

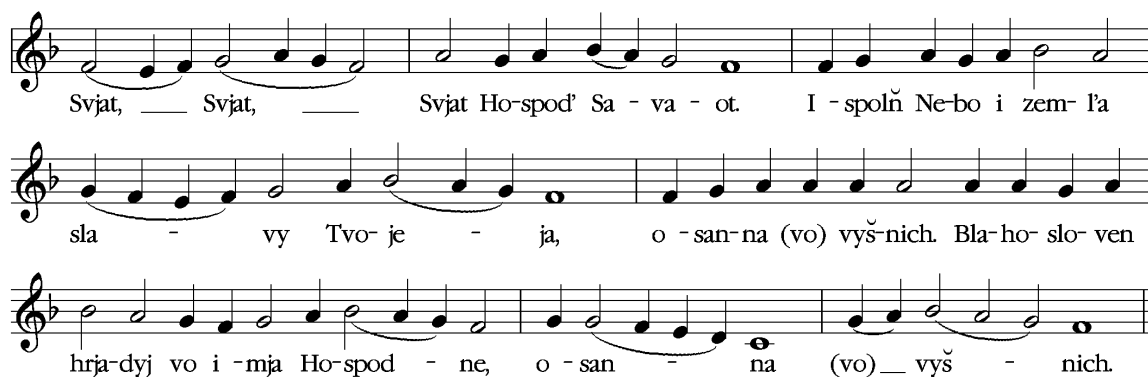
Celebrant: Blahodarim Hospoda.

Do- stoj — no i pra- ved - no — jest'.

*The faithful **REMAIN STANDING** as the celebrant prays, concluding:*

Celebrant: Pob'idnuju p'isň pojušče, vopijušče, vzyvajušče i hlahorušče.

Svjat, Svjat, Svjat #1



Svjat, ___ Svjat, ___ Svjat Ho-spod' Sa - va - ot. I - spolň Ne-bo i zem- l'a
sla - vy Tvo- je - ja, o - san-na (vo) vyš-nich. Bla-ho- slo- ven
hrja-dyj vo i - mja Ho-spod - ne, o - san - na (vo) __ vyš - nich.

Svjat, Svjat, Svjat #2



Svjat, Svjat, Svjat, Ho- spod' Sa - va - ot. I - spolň Ne - bo i zem- l'a, sla - vy,
sla - vy, Tvo- je - ja, o - san - na, o - san - na vo vyš - nich. Bla- ho -
slo - ven hrja- dyj vo i - mja Ho- spod- ne, Bla - ho - slo - ven, bla- ho -
slo - ven hrja- dyj vo i - mja Ho- spod- ne, o - san - na vo vyš - nich.

Svjat, Svjat, Svjat #3



Svjat, ___ Svjat, ___ Svjat Ho - spod' Sa - va - ot. I - spolň
Ne- bo i ___ zem- l'a, sla- vy, sla- vy, Tvo- je ja, sla - vy Tvo -

je - ja, o - san - na - vo __ vyš - nich. Bla-ho-slo-ven hrja -
dyj vo __ i - mja Ho-spod-ne, o - san - na - vo __ vyš - nich.

The celebrant prays, concluding:

Celebrant: PRIJMITE, JADITE, SIJE JEŠŤ TILO MOJE, JEŽE ZA VY LOMIMOJE VO OSTAVALENIJE HR'ICHOV.

All make a profound bow.

A - - - - - miň.

The celebrant prays, concluding:

Celebrant: PIJTE OT NEJA VSI, SIJA JEŠŤ KROV' MOJA NOVAHO ZA V'ITA, JAŽE ZA VY I ZA MNOHI IZLIVAJEMAJA VO OSTAVALENIJE HR'ICHOV.

All make a profound bow.

A - - - - - miň.

Celebrant: Tvoja ot tvojich, Teb'i prinosim, o vs'ich i za vsja.

All bow reverently and sing:

Te - be po - jem, Te-be bla-ho-slo - vim, Te-be bla-ho-da - rim Ho-spo-di. I
mo - lim-ti - sja Bo - že naš. Mo-lim-ti-sja, mo-lim-ti - sja Bo - že naš.

The celebrant prays the Epiklesis, invoking the Holy Spirit upon the gifts and the faithful. The clergy and faithful make a profound bow. The celebrant then offers incense on behalf of all saints and all the faithful departed. Beginning the commemorations, he prays, concluding:

Celebrant: Izrjadni o presvjat'ij, prečist'ij, preblahoslovennij, slavnij Vladyčic'i našej Bohorodic'i i prisnod'ivi Mariji.

The Hymn to the Theotokos is now sung. During Festal Periods, the Irmos of the Feast (from Matins) is sung along with its Magnification instead of the hymn that follows:

Do - stoj - no jest' ja - ko vo - is - tin - nu, bla - zi - ti t'a Bo - ho - ro -
 di - cu, pri - sno bla - žen - nu - ju, i pre - ne - po - roč - nu - ju,
 i Ma - ter Bo - ha na - še - ho. Čest - nij - šu - ju Che - ru - vim, i slav - nij -
 šu - ju, bez sra - ve - ni - ja Se - ra - fim, bez is - t'li - ni - ja Bo - ha
 Slo - va rožd - su - ju, su - šču - ju Bo - ho - ro - di - cu t'a ve - li - ča - jem.

The clergy commemorate the living.

Celebrant: Vo pervych pomjani, Hospodi, svjat'ijšaho vselenskaho Archijereja našeho [Imja Rek], Papu Rimskaho, preosvjaščenn'jšaho Mitropolita našeho Kir [Imja Rek], Bohol'ubivaho Episkopa našo Kir [Imja Rek], jichže daruj svjatym Tvojim Cerkvam, vo mir'i, c'ilych, čestnych, zdravych, dolhodenstvujuščich, pravo pravjaščich slovo Tvojeja istiny.

I — vs'ich i _____ vsja.

The celebrant prays, concluding:

Celebrant: I dažd' nam jediňimi usty i jediňim serdcem slaviti i vosp'ivati prečestnoje i velikol'ipoje imja Tvoje, Ota i Syna i Svjataho Ducha, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.



Celebrant: I da budut milosti velikaho Boha i Spasa našeho Isusa Christa so vs'imi varni.



PREPARATION FOR HOLY COMMUNION

Deacon: Vsja svjatyja pomjanuvše, paki i paki mirom Hospodu pomolimsja.



Deacon: O prinesennyh i osvjaščennyh čestnyh dar'ich, jako da čelov'ikol'ubec Boh naš, prijem ja vo svjatyj i prenebesnyj i myslennyj svoj žertvennik, vo voňu blahouchanija duhovnaho, voznisposlet nam božestvennuju blahodat', i dar Svjataho Ducha, pomolimsja.



The following petitions may be intoned:

Deacon: O izbavitisja nam ot vsjakija skorbi, hňiva i nuždy, Hospodu pomolimsja.



Deacon: Zastupi, spasi, pomiluj i sochrani nas, Bože, Tvojeju blahodatiju.



Ho - spo - di po - mi - luj

Deacon: Dne vseho soveršenna, svjata, mirna i bezhr'išna, u Hospoda prosim.



Po - daj, Ho - spo - di.

Deacon: Anhela mirna, v'irna nastavnika, chranitefa dušam i t'ilom našich, u Hospoda prosim.



Po - daj, Ho - spo - di.

Deacon: Proščeniya i ostaveniyya hr'ichov i prehr'ičenij načsich, u Hospoda prosim.



Po - daj, Ho - spo - di.

Deacon: Dobrych i polemych dušam našim, i mira mirovi, u Hospoda prosim.



Po - daj, Ho - spo - di.

Deacon: Pročeje vremja života našeho v mir'i i pokajaniji skončati, u Hospoda prosim.



Po - daj, Ho - spo - di.

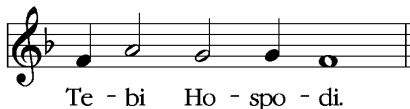
Deacon: Christijanskija končiny života našeho, bezbol'izneny, nepostydney, mirny i dobroho otv'ita na strašnim sudišči Christov'i, prosim



Po - daj, Ho - spo - di.

Deacon: Sojedeneniye v'iry i pričastije Svjataho Ducha isprosi vse, sami sebe, i

druh druha, i ves' život naš Christu Bohu predadim.



The celebrant prays, concluding with the introduction to the Lord's Prayer:

**Celebrant: I spodobi nas Vladyko, so derznovenijem, neosuždenno sm'iti
prizyvati Tebe nebesnaho Boha Otca, i hlaholati:**

Ot - če naš, i - že je - si na ne - be - sích, da svja - tit - sja i - mja Tvo - je, da
prij - det car - stvi - je - Tvo - je; da bu - det vo - ľa Tvo - ja, ja - ko na ne - be - si i
na zem - li. Chľib naš na - sušć nyj dažd' - - nam - - dnes. I o - sta - vi nam dol - hi
na - ša, ja - ko - (že) i my o - sta - v'la - jem dolž - ni - kom na - šim. I ne vve - di
nas vo i - sku - še - ne - je; no iz - ba - vi nas - - ot lu - ka - va - ho.

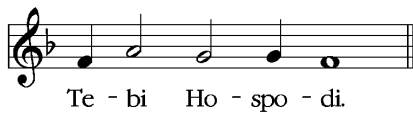
**Celebrant: Jako Tvoje jest' carstvo i sila i slava, Otca, i Syna, i Svjataho Ducha, i
nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.**



Celebrant: Mir vs'im!



Celebrant: Hlavy vaša Hospodevi priklonite.



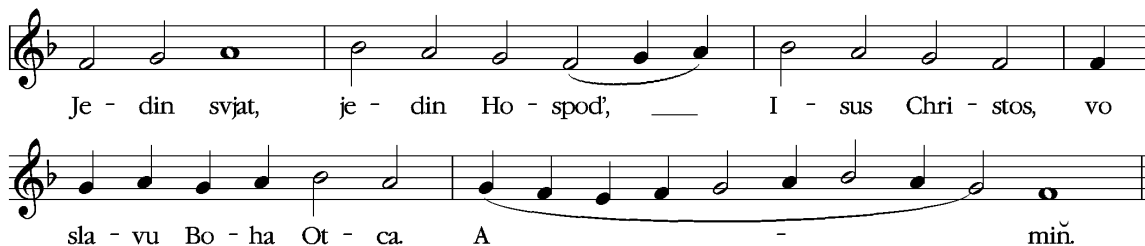
The celebrant prays, concluding:

Celebrant: Blahodatiju, i ščedrotami i čelov'ikol'ubijem jednorodnaho Syna Tvojeho, so nimže blahosloven jesi, so presvjatym, i blahim, i životvorjaščim Tvojim Duchom, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.



Deacon: Voňmim!

Celebrant: Svjataja svjatym.



*The proper liturgical posture is to **REMAIN STANDING***

All pray together:

Celebrant: Viruju Hospodi i ispov'iduju,

All: jako Ty jesi voistinnu Christos, Syn Boha živaho, prišedyj vo mir hr'išnyja spasti, ot nichže pervyj jesm' az.

Veceri Tvojeja tajnyja dnes', Syne Božij, pričastnika mja prijmi; ne bo vrahom Tvojim tajnu pov'im, ni lobzanija Ti dam jako Juda, no jako razbojnik ispov'idajusja Teb'i:

Pomjani mja, Hospodi, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Pomjani mja, Vladyko, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Pomjani mja, Svjatyj, jehda prijdeši vo carstviji Tvojem.

Da ne vo sud, ili vo osuždenije bodet mňi pričastije svjatyh Tvojich Tain, Hospodi; no vo iscilenije duši i t'ila.

V'iruju Hospodi i ispov'iduju, jato sije, ježe prijeml'u, voistinnu jest'

istinnoje, samoje, prečistoje T'ilo Tvoje, i istinnaja, samaja, i životvorjaščaja Krov' Tvoja; jaže mol'usja, spodobi mja dostojno prijati vo ostavljenje vs'ich hr'ichov mojich, i vo žizň vičnuju. Amiň.

Bože, milostiv budi mňi hrišnomu.

Bože, očisti br'ichi moja i pomiluj mja.

Bez čisla'sohr'išich, Hospodi, prosti Mia.

The English Text for the Communion Prayer.

Celebrant: O Lord, I believe and profess...

All ...that You are truly Christ, the Son of the living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am the first.

Accept me as a partaker of Your mystical supper, O Son of God; for I will not reveal Your mystery to Your enemies, nor will I give You a kiss as did Judas, but like the thief I profess You:

Remember me, O Lord, when You come in Your kingdom.

Remember me, O Master, when You come in Your kingdom.

Remember me, O Holy One, when You come in Your kingdom.

May the partaking of Your holy mysteries, O Lord, be not for my judgment or condemnation but for the healing of soul and body.

O Lord, I also believe and profess that this, which I am about to receive, is truly Your most precious body and your life-giving blood, which, I pray, make me worthy to receive for the remission of all my sins and for life everlasting. Amen.

O God, be merciful to me, a sinner.

O God, cleanse me of my sins and have mercy on me.

O Lord, forgive me, for I have sinned without number.

*With fear and reverence, the clergy partake of the Holy Gifts while the faithful sing the **COMMUNION HYMN** proper to the day.*

Communion Hymn #1

Psalm 148:1





Chva-li-te Ho-spo-da so ne-bes; Chva-li-te Je-ho vo vyš-nich.
Al-li-lu-ja! Al-li-lu-ja! Al-li-lu-ja!

Communion Hymn #2

Psalm 148:1



Chva-li-te Ho-pod-da so ne-bes; Chva-li-te Je-ho vo vyš-nich.
Chva-li-te Ho-pod-da so ne-bes; Chva-li-te Je-ho vo vyš-nich.
Al-li-lu-ja! Al-li-lu-ja! Al-li-lu-ja!

Communion Hymn #4

Psalm 148:1



Chva-li-te Ho-spo-da, Ho-spo-da so ne-bes; chva-li-te Je-ho, Je-ho
vo vyš-nich. Al-li-lu-ja! Al-li-lu-ja! Al-li-lu-ja!

Communion Hymn

Requiem:



Bla-že-ni-ja-že iz-bral i pri-jal-je-se Ho-spo-di, i pam-jat' jich vo rod
i rod, vo rod i rod. Al-li-lu-ja! Al-li-lu-ja! Al-li-lu-ja!

Celebrant: So strachom Božijim i so'viroju pristupite



The faithful, who have properly prepared to receive the Divine Eucharist, come forward, approach the priest and remain standing.

The body and blood of our Lord are administered on a small spoon.

They open the mouth widely, without extending the tongue, and close the mouth only after the spoon has been withdrawn.

*The faithful may **REMAIN STANDING** while others are receiving Holy Communion.*

During the reception of Holy Communion, the Communion Hymn proper to the day is sung along with the remaining verses of the Psalm.

The faithful respond "Alliluja! Alliluja! Alliluja!" to each verse.

When Holy Communion has been distributed, the celebrant blesses with the chalice:

Celebrant: Spasi, Bože, l'udi tvoja i blahoslovi dostojanije tvoje.



Throughout Pascha, the following is sung instead of "Vid'ichom svit istinnyj...":

Christos voskrese iz mertvyh! Smertiju smert' poprav; i suščim vo hrob'ich život darovav.

The Celebrant incenses the holy gifts.

Celebrant: Blahosloven Boh nas, vsehda, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.



The holy gifts are brought to the table of preparation. The faithful sing:

Da Ispolñatsja #1

Da i - spol-ñat- sja u - sta na- ša, chva- le - ni- ja Tvo - je - ho Tvo-je - ho
Ho-spo- di. Ja- ko da vo-spo- jem sla - vu Tvo-ju, ja- ko _ spo-do-bil _
je- si, spo-do-bil je- si i nas Bo - že. Pri- čas- ti- ti - sja svja- tym bez- smert- nym,
pre- čis- tym, pre- svja- tym, Chri- ste Tvo- jim Taj- nam. Ut- ver- di nas Bo- že vo Tvo- jej
i ži- vo- tvor - ja- šcim,
svja- ty - ni, vsja dni _ po- u- ča - ti- sja, Al- li- lu- ja! Al- li- lu - ja!
prav- di _ Tvo- jej Al- li- lu- ja!

Da Ispolñatsja #2

Da i - spol- nat - sja u - sta na- ša, chva- le - ni- ja Tvo - je - ho,
Tvo - je - ho Ho- spo - di. Ja- ko da vo- spo - jem sla - vu Tvo- ju,
ja- ko _ spo-do- bil je- si, spo-do- bil je- si i nas Bo - že. Pri - čas-

ti - ti - sja svja - t - ym bez - mert - nym, pre - cis - t - ym, pre - svja - t - ym, Chris -
i - ži - vo - tvor - ja - š - cim,
te - Tvo - jím Taj - nam. Ut - ver - di nas Bo - že vo Tvo - jej svja - ty - ňi,
vsja dni po - u - ča - ti - sja, Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!
prav - di - Tvo - jej Al - li - lu - ja!

Da Ispolnatsja #3

Requiem

Da i - spol - nat - sja u - sta - na - ša, chva - le - ni - ja Tvo - je - ho Ho - spo - di.
Ja - ko da vo - spo - jem sla - vu Tvo - ju, ja - ko spo - do - bil je - si
i nas Bo - že. Pri - čas - ti - ti - sja svja - t - ym bez - mert - nym, pre - cis - t - ym,
pre - svja - t - ym, i ži - vo - tvor - ja - š - cim, Chris - te Tvo - jím Taj - nam.
Ut - ver - di nas Bo - že vo Tvo - jej svja - ty - ňi, vsja dni po - u - ča - ti - sja,
prav - di Tvo - jej Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja! Al - li - lu - ja!

Deacon: Prosti příjemše Božestvennych, svjatyh, prečistyh, bezmertnyh, nebesnyh i životvorjaščich, strašnyh Christovyh tain, dostojno blahodarim Hospoda.



The celebrant prays, concluding:

Celebrant: Jako ty jesi osvjašćenije naše, i Teb'i slaw vozsyłajem, Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno, i vo v'iki v'ikov.



Celebrant: So mirom izydem!

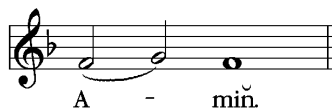


Deacon: Hospodu pomolimsja.



The celebrant, going before the ambon and facing East, intones the Ambon Prayer:

Celebrant: Blahoslavl'ajaj blahoslovjaščyja Ťa Hospodi, i osvjaščajaj na Ťa upovajuščija, spasi l'udi Tvoja, i blahoslovi dostojanije Tvoje: ispolnenije cerkve Tvojeja sochrani, osvjati l'ubjaščija blahol'ipije domu Tvojeho, Ty t'ich vosproslavi božestvennoju siluju Tvojeju, i ne ostavi nas upovajuščich na Ťa: mil mirovi Tvojemu daruj, cerkvam Tvojim, jerejem i vsim l'udem Tvojim: jako vsjako dajanije blaho, i vsjak dar soveršen svyše jest', sehod'aj ot Tebe Otca svitov, i Teb'i slaw i blahodarenije i poklonenije vozsyłajem, Otcu i Synu i Svjatomu Duchu, nyňi i prisno i vo v'iki v'ikov.



Blessings and rituals for solemn occasions may take place here. Then the faithful sing:

Budi Imja Hospodne # 1

Bu-di i-mja Ho-spod-ne bla-ho-slo-ven-no ot ny-ňi, i do-vi-ka, ot ny-ňi, i do vi-ka.

Budi Imja Hospodne # 5

Requiem

Bu - di i - mja Ho - spod - ne bla - ho - slo - ven - no, bla - ho - slo - ven - no
ot ny - ñi, ot ny - ñi, ot ny - ñi, ot ny - ñi i do vi - ka.

Celebrant: Blahoslovenije Hospodne na vas, Toho blahodatiju i
čelov'ikol'ubijem, vsehda, nyňi i prisno i vo v'iki v'ikov.

A - miň.

DISMISSAL

Celebrant: Slava Teb'i Christe Bože, upovanije naše, slava Teb'i.

Sla - va Ot - cu, i Sy - nu, i Svja - to - mu Du - chu, i ny - ñi
i pri - sno, i vo v' - ki v' - kov. A - miň. Ho - spo - di, po - mi - luj,
Ho - spo - di, po - mi - luj, Ho - spo - di, po - mi - luj, Bla - ho - slo - vi!

Throughout Pascha, the following is sung in place of "Slava Otcu...":

Response: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav; i suščim vo
hrob'ich život darovav. Hospodi, pomiluj. Hospodi, pomiluj.
Hospodi, pomiluj. Blahoslovi!

Facing the faithful, the celebrant intones the Prayer of Dismissal:

Celebrant: [Voskresyj iz mertvych] Christos istinnyj. Boh naš, molitvami prečistyja Svojeja Matere, svjatyh i vsechval'nych Apostol, i iže vo svjatyja Otca našeho Joanna Zlatoustaho, Archijepiskopa Konstantina hrada, prepodobnych i Bohonosnych otec našich, ... i vs'ich svjatyh pomilujet i spaset nas, jako blah i čelovikol'ubec.



INTONATION FOR THE DECEASED

Celebrant: Vo blaženn'im uspenji vičnyj pokoj podažd', Hospodi, (*usopšemu rabu Tvojemu – usopšiji rab'i Tvojeje – usopšym rabom Tvojim*), [*Imja Rek*], i sotvori (*jemu -- jej – jim*) vičnuju pamjat'.

Response: Vičnaja pamjat'. Vičnaja pamjat'. Blazennyj pokoj; vičnaja pamjat'.

From Easter to Ascension we sing the following instead:

Response: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav; i suščim vo hrob'ich život darovav.

INTONATION FOR THE LIVING

On festive occasions, the deacon or celebrant, facing the faithful, intones the chant for long life:

Celebrant: Podažd' Hospodi mir, zdravije i dolhodenstvije (*rabu Tvojemu -- rab'i Tvojeje -- rabom Tvojim*), [*Imja Rek*], na mnohaja i blahaja l'ita.

Response: Mnohaja l'ita, blahaja l'ita, mnohaja, blahaja l'ita.

Added only after the final intonation for long life:

Vo zdraviji i spaseniji, mnohaja, blahaja l'ita.

When appropriate during Pascha, the Paschal Greetings are added:

Celebrant: Christos voskrese!

Response: Voistinu voskrese!

Celebrant: Christos voskrese!

Response: Voistinu voskrese!

Celebrant: Christos voskrese!

Response: Voistinu voskrese!

Then, continuing with the Paschal Intonations:

Celebrant: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav; i suščim vo hrob'ich život darovav.

Response: Christos voskrese iz mertvych! Smertiju smert' poprav; i suščim vo hrob'ich život darovav. (*Twice*)

After the second time, the faithful conclude:

I nam darovav život v'ičnyj; poklaňajemsja Jeho tridnevnomu voskreseniju!

PRONUNCIATION

The language used in the hymns of this book, with but a few exceptions in part V, is the liturgical language used by Catholics of the Byzantine-Slavonic rite, viz. Church Slavonic. The Slavonic alphabet, however, was not used; since so few of the laity are able to read it. The alphabet that is used, therefore, coincides for the greater part with the English alphabet. In English the sound of a letter varies according to the word in which it is found. In the language of this book; each letter has a uniform sound in whatever word it is found. The variations to this rule are so slight that they are not worth mention in the limited scope of this page.

The following letters vary in pronunciation from their equivalent in the English language:

VOWELS

A as in f**A**ther (approx.)

O as in m**O**re

E as in b**E**t

U as in m**OO**n

I as in b**I**t

Y as in b**U**t (with exceptions)

CONSONANTS

C as ts in w**iTS**

Ń as n in u**N**ion

Č as ch in **CH**urch

R is always trilled

CH as ch in lo**CH**

Š as sh in **SH**ow

D' a soft, liquid sound

T' a soft, liquid sound

J as y in **Y**et

Ž as s in plea**S**ure

L' a soft, liquid sound

The real difficulty is not so much the pronunciation of the individual letters but the pronunciation of the many and varied combinations of two or more letters. The first and most important rule is: since there are no silent letters, each letter must be pronounced.

Annunciation Byzantine Catholic Church
Anaheim, CA 92801